|  |  |
| --- | --- |
| **NETWORK ACCESS AND USE AGREEMENT** | **ДОГОВІР ПРО ПРАВИЛА ДОСТУПУ ТА**  **ВИКОРИСТАННЯ МЕРЕЖІ** |
| **LLC “M.V. CARGO”** located at 67543, Odesa region, Odesky district, v. Vyzyrka, Oleksiya Stavnitsera str., 60 (hereinafter referred to as "M.V. CARGO"), represented by the Director Sikorsky Anatoly, acting on the basis of the Charter and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, located at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as "Accessor") with access to the M.V. CARGO Network, defined below, represented by the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Accessor hereby agree to the following: | **ТОВ «М.В. КАРГО»**, місцезнаходження за адресою: 67543, Одеська область, Одеський район, с. Визирка, вулиця Олексія Ставніцера, 60 (далі – «М.В. КАРГО»), в особі директора Сікорського Анатолія, який діє на підставі Статуту, та  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, місцезнаходження за адресою\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далі - «Отримувач») з визначеним нижче доступом до Мережі М.В. КАРГО, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Отримувач цим погоджується із наступним: |
| DEFINITIONS | ВИЗНАЧЕННЯ |
| * 1. All definitions in this Agreement apply to both their singular and plural forms, as the context may require. All capitalized terms shall have the meanings set forth below or elsewhere herein. | * 1. Усі визначення в цьому Договорі застосовуються до обох їх форм однини та множини в залежності від контексту. Значення всіх виділених термінів наведено нижче або в інших частинах цього Договору. |
| * 1. The term “**including**” means “including without limitation.” The term “**Personnel**” shall mean employees, subcontractors, and agents. | * 1. Термін "**у тому числі**" означає "включаючи без обмежень". Під терміном «**Персонал**» розуміються співробітники, субпідрядники і агенти. |
| * 1. **"Access Code"** shall mean the authentication credentials, including by way of example, a username, password, personal identification number (“PIN”), digital certificate, and/or token, assigned by M.V. CARGO to Accessor or its individual Personnel, which shall be used to gain access to the M.V. CARGO Network. | * 1. **«Код доступу»** означає облікові дані автентифікації, включаючи, наприклад, ім'я користувача, пароль, персональний ідентифікаційний номер («ПІН»), цифровий сертифікат та/або електронний ключ безпеки, призначені М.В. КАРГО Отримувачу або його Персоналу, який буде використано для отримання доступу до Мережі М.В. КАРГО. |
| * 1. **"Effective Date"** shall mean the date of signing this Agreement. | * 1. **«Дата набуття чинності»** означає дату підписання цього Договору. |
| * 1. **"M.V. CARGO Network"** shall mean any part of M.V. CARGO’s computer systems and networks, including M.V. CARGO's data processing capabilities, programs, data storage and communication capabilities. | * 1. **«Мережа М.В. КАРГО»** означає будь-яку частину комп’ютерних систем і мереж систем М.В. КАРГО, включаючи засоби обробки даних М.В. КАРГО, програми, засоби зберігання даних і комунікації. |
| * 1. **"M.V. CARGO Network Confidential Information"** shall mean any and all information and data which is available to Accessor through the M.V. CARGO Network, whether belonging to M.V. CARGO or a third party that has entrusted the information to M.V. CARGO, including information concerning M.V. CARGO's Personnel; research, engineering and development activities; technology; data processing research and methods; manufacturing; marketing; merchandising; price data; cost data; suppliers; customers; products, processes, formulae, business strategies, customer lists, know-how, inventions or ideas; financial, business, organizational, marketing or technical information. M.V. CARGO Network Confidential Information shall also include (i) all Access Codes, and (ii) the specifications, design, performance, operability and functionality of the M.V. CARGO Network.   M.V. CARGO Network Confidential Information shall not include any information which: (a) is in the public domain prior to disclosure by M.V. CARGO to Accessor; (b) becomes part of the public domain, by publication or otherwise, through no unauthorized act or omission on the part of Accessor; or (c) as demonstrated by written records, is lawfully in Accessor’s possession prior to disclosure by M.V. CARGO. For purposes of this Agreement, information that is in the “public domain” is information that is reasonably accessible to the public in a single written publication, and does not include information which is only available by a substantial searching of the published literature, or information the substance of which must be pieced together from a number of different publications and sources. | * 1. **«Конфіденційна інформація в Мережі М.В. КАРГО»** означає всю інформацію та дані, які доступні Отримувачу через Мережу М.В. КАРГО, незалежно від того, чи належить вона М.В. КАРГО або третій особі, яка довірила свою інформацію М.В. КАРГО, включаючи інформацію, що стосується персоналу М.В. КАРГО; науково-дослідної, інженерно-конструкторської діяльності, розробки; технологій; досліджень та методів обробки даних; виробництва; маркетингу; мерчандайзингу; даних про ціни; даних про витрати; постачальників; клієнтів; продуктів, процесів, формул, бізнес-стратегій, списків клієнтів, ноу-хау, винаходів чи ідей; фінансової, ділової, організаційної, маркетингової або технічної інформації. Конфіденційна інформація Мережі М.В. КАРГО також включає в себе (i) всі коди доступу та (ii) специфікації, інформацію про структуру, експлуатаційні характеристики, працездатність і функціональність Мережі М.В. КАРГО.   До Конфіденційної інформації Мережі М.В. КАРГО не відноситься інформація, яка: (а) знаходилась у відкритому доступі до того, як вона була надана М.В. КАРГО Отримувачу; (b) стає загальнодоступною інформацією шляхом публікації або в інший спосіб не за посередництвом неавторизованих дій чи бездіяльності з боку Отримувача; або (c) законно перебувала у володінні Отримувача до розкриття компанією М.В. КАРГО про що свідчать письмові документи. Для цілей цього Договору **«загальнодоступна інформація»**  - це інформація, яка є достатньо доступною для широкої аудиторії в одній письмовій публікації і не включає інформацію, яку можна отримати виключно шляхом ретельного та предметного вивчення опублікованої літератури, або інформацію, суть якої має бути зібрана разом із кількості різних публікацій та джерела. |
| M.V. CARGO NETWORK ACCESS | ДОСТУП ДО МЕРЕЖІ М.В. КАРГО |
| **2.1. Access Codes, System Availability.** | **2.1. Коди доступу, доступ до системи** |
| Accessor shall only access the M.V. CARGO Network using the one or more Access Codes (the number of Access Codes to be determined by M.V. CARGO) provided by M.V. CARGO to permit specific designated Accessor Personnel to access the M.V. CARGO Network on the basis of availability. If not agreed between Parties otherwise, Accessor shall not be liable to pay for such an access. | Отримувач може увійти в Мережу М.В. КАРГО виключно з використанням одного або декількох Кодів доступу (кількість Кодів доступу визначається М.В. КАРГО), наданих М.В. КАРГО щоб дозволити певному призначеному Персоналу Отримувача доступ до Мережі М.В. КАРГО за умови наявності. Якщо між Сторонами не домовлено про інше, Отримувач не несе відповідальності за оплату такого доступу. |
| **2.2. Authorized Personnel** | 2.2. Уповноважений персонал |
| Upon execution and during the term of this Agreement, Accessor shall inform M.V. CARGO of the name(s) of each of its Personnel that Accessor desires M.V. CARGO to authorize to access the M.V. CARGO Network. Accessor shall notify M.V. CARGO immediately if any such Personnel has been (i) terminated from the employment of or ceases association with Accessor for any reason, or (ii) reassigned and no longer requires access to the M.V. CARGO Network. Accessor shall ensure that no one other than those of its Personnel who are duly authorized under this Section 2.2 shall access the M.V. CARGO Network through any Access Codes or other facilities provided by M.V. CARGO to Accessor. Accessor will, and will ensure that all Accessor Personnel, comply at all times with the obligations and restrictions set forth in this Agreement, and Accessor acknowledges that any breach by any of its Personnel of this Agreement constitutes a breach by Accessor of this Agreement.Accessor shall be fully liable for non-compliance of any Accessor Personnel with the terms of this Agreement or the Acknowledgment of User’s Network Access Obligations. | Після виконання та протягом дії цього Договору Отримувач повинен повідомити М.В. КАРГО прізвища кожного з його Персоналу кого Отримувач бажає авторизувати для надання доступу до Мережі М.В. КАРГО. Отримувач повинен повідомити М.В. КАРГО негайно у разі якщо хто-небудь з такого Персоналу був (i) звільнений або з будь-якої причини припинив співпрацю з Отримувачем, або (ii) був призначений на іншу посаду і більше не потребує доступу до Мережі М.В. КАРГО. Отримувач гарантує, що ніхто інший окрім тих з його Персоналу, хто є належним чином уповноваженим згідно цього розділу 2.2, не матиме доступу до Мережі М.В КАРГО через будь-які коди доступу або інші засоби, надані М.В. КАРГО Отримувачу. Отримувач зобов’язується сам та забезпечує що весь Персонал Отримувача завжди дотримуватимуться усіх зобов'язань та обмежень, встановлених цим Договором, та Отримувач визнає та підтверджує, що будь-яке порушення цього Договору будь-ким з його Персоналу означає порушення цього Договору Отримувачем. Отримувач несе повну відповідальність за недотримання будь-ким з його Персоналу умов цього Договору або умов доступу до Мережі та зобов’язань, які Персонал приймає при вході в Мережу М.В. КАРГО. |
| * 1. **Scope of Access** | 2.3. Обсяг доступу |
| Accessor will use the M.V. CARGO Network for the sole and limited purpose of performing services for M.V. CARGO (“Purpose”), and Accessor shall not access, or attempt to access, any part of the M.V. CARGO Network that Accessor is not authorized to access, including any part of the M.V. CARGO Network that is not reasonably necessary for and pertinent to the Purpose. | Отримувач зобов'язується використовувати Мережу М.В. КАРГО з єдиною та обмеженою метою – задля надання послуг для М.В. КАРГО (далі – «Мета»), та Отримувач не повинен входити/використовувати або намагатися увійти/використовувати будь-яку частину Мережі М.В. КАРГО, до якої Отримувач не авторизований для доступу, включаючи будь-яку частину Мережі М.В. КАРГО яка не є розумно необхідною та не пов'язана з Метою. |
| * 1. **Use of the M.V. CARGO Network** | 2.4. Використання Мережі М.В. КАРГО |
| Accessor agrees that it shall not post, transmit or otherwise cause to be placed on the M.V. CARGO Network, or use the M.V. CARGO Network to post or transmitany (i) virus, Trojan horse, spyware, or other malicious code; (ii) any material that is defamatory, obscene, or which breaches any applicable law; or (iii) any material that infringes any third party’s patent, copyright, trademark, service mark, mask work, design right, trade secret, know-how, right in confidential information, or any other proprietary rights. Accessor will not attempt to defeat any of M.V. CARGO’s network security measures. Accessor acknowledges that information about Accessor, including any personal data of Accessor Personnel, that is made available on the M.V. CARGO Network may be accessible by others with authorized access to the M.V. CARGO Network and Accessor hereby consents to such disclosure. | Отримувач погоджується що він не буде пересилати поштою, розповсюджувати або іншим чином передавати повідомлення в Мережі М.В. КАРГО і не буде використовувати Мережу М.В. КАРГО для відправки або поширення (i) вірусів, «троянських коней», шпигунського програмного забезпечення, програм або іншого шкідливого коду; (ii) будь-яких наклепницьких або непристойних матеріалів або матеріалів, які порушують будь-яке чинне законодавство; або (iii) будь-який матеріал, який порушує будь-який патент, авторське право, права на товарні знаки, знаки на послуги, права на шаблони робіт мікрочіпів, промислові права, комерційні таємниці, ноу-хау, права на конфіденційну інформацію або будь-які інші права власності. Отримувач визнає, що інформація про Отримувача, включаючи будь-які персональні данні Персоналу Отримувача, які стали доступні в Мережі М.В. КАРГО, можуть бути предметом доступу для інших осіб з авторизованим доступом до Мережі М.В. КАРГО та Отримувач цим Договором надає згоду на таке розкриття інформації. |
| * 1. **Monitoring** | 2.5. Контроль |
| M.V. CARGO reserves the right, in its sole discretion, to monitor all uses of the M.V. CARGO Network to ensure compliance with this Agreement and M.V. CARGO’s policies and procedures. Accessor acknowledges and agrees that M.V. CARGO has the right to monitor, record and investigate all uses of the M.V. CARGO Network by Accessor, including all e-mail or other communications sent to, from, or through the M.V. CARGO Network, regardless of the content of such communications. Accessor acknowledges and agrees that it does not have any expectation of privacy with respect to any personal information or communications made by or to it through the M.V. CARGO Network. | М.В. КАРГО залишає за собою право на власний розсуд здійснювати контроль за всіма користувачами Мережі М.В. КАРГО для забезпечення дотримання цього Договору та політик і процедур М.В. КАРГО. Отримувач визнає і погоджується з тим, що М.В. КАРГО має право контролювати, фіксувати і розслідувати будь-яке використання Мережі М.В. КАРГО Отримувачем, включаючи всю електронну пошту та інші повідомлення, відправлені до, з, або через Мережу М.В. КАРГО, незалежно від змісту цих повідомлень. Отримувач визнає і погоджується з тим, що він не сподівається та не заявлятиме про конфіденційність щодо будь-якої особистої інформації або повідомлень, зроблених за посередництвом, через, з або на Мережу М.В. КАРГО. |
| 1. **ACCESSOR CONFIDENTIALITY, NON-USE AND OTHER OBLIGATIONS** | ОБОВ'ЯЗКИ ОТРИМУВАЧА ЩОДО КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ, НЕВИКОРИСТАННЯ ТА ІНШІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ |
| **Obligations of Protection** | Обов'язки захисту |
| * 1. Accessor shall protect M.V. CARGO Network Confidential Information at all times. Accessor shall follow the same procedures to ensure its compliance with the requirements of this Section as it follows to protect its own confidential and proprietary information of a similar nature, but not less than a reasonable degree of care. | * 1. Отримувач зобов'язується в будь-який час захищати конфіденційну інформацію Мережі М.В. КАРГО. Отримувач зобов'язується дотримуватися тих самих процедур, щоб забезпечити відповідність вимогам цього Розділу, як і для захисту власної конфіденційної та службової інформації подібного характеру, але не менш ніж розумний ступінь обережності. |
| * 1. **Obligations of Non-disclosure** | * 1. Зобов'язання щодо нерозголошення |
| During the term of this Agreement and thereafter, Accessor shall (i) neither provide nor disclose M.V. CARGO Network Confidential Information to any unauthorized party, or (ii) itself use, reproduce or copy M.V. CARGO Network Confidential Information, without the prior express written consent of M.V. CARGO or unless required by law or court order. If Accessor is required by law or court order to disclose M.V. CARGO Network Confidential Information, Accessor shall provide M.V. CARGO prompt written notice of such requirement so that an appropriate protective order or other relief may be sought. The obligations imposed by this Agreement, including but not limited to non-disclosure and non-use, however, shall endure so long as the M.V. CARGO Network Confidential Information has not become part of the public domain. | Протягом терміну дії цього Договору та після цього Отримувач зобов'язується: (i) не надавати та не розголошувати конфіденційну інформацію Мережі М.В. КАРГО будь-якій неавторизованій стороні, або (ii) використовувати, відтворювати або копіювати конфіденційну інформацію Мережі М.В. КАРГО без попередньої письмової згоди М.В. КАРГО, за винятком випадків, передбачених законом або в судовому порядку. Якщо за вимогою закону або рішенням суду Отримувач зобов'язаний розкрити конфіденційну інформацію з Мережі М.В. КАРГО, Отримувач зобов’язується негайно надати М.В. КАРГО письмове повідомлення про таку вимогу або рішення з ціллю забезпечення відповідної процедури захисту або надання іншої допомоги. У будь-якому випадку зобов'язання, передбачені цим Договором, включаючи, але не обмежуючись нерозголошенням та невикористанням, повинні виконуватися до тих пір, поки конфіденційна інформація Мережі М.В. КАРГО не стане загальнодоступною. |
| * 1. **Ownership and Authorized Use of M.V. CARGO Network Confidential Information** | * 1. Право власності та санкціоноване користування конфіденційною інформацією Мережі М.В. КАРГО |
| During the time this Agreement is valid and upon its expiration Accessor shall not provide or disclose M.V. CARGO Confidential information specified in 1.6 to any third parties, use it for its own purposes, reproduce or copy it except for the cases Accessor getting a written permit from M.V. CARGO or this is required by the state authorities in accordance with this Agreement or through fulfilling the clauses of this Agreement. In accordance with p.6 of this Agreement Accessor’s obligations shall be valid within 3 years upon expiration of this Agreement regardless of any reasons.  Accessor shall in the same manner perform its obligations stipulated in this paragraph to protect its own confidential and special information of the kind, yet this being only a reasonable precaution including but not restricted by limitation for disclosure of M.V. CARGO Confidential information to the employees who have grounds to know this M.V. CARGO confidential information and are aware of the responsibility not to disclose it. M.V. CARGO can at its own discretion revise the procedures used by Accessor to make sure Accessor’s obligations are fulfilled in accordance with this Agreement. | Протягом усього строку дії цього Договору та після закінчення строку його дії Отримувач не надає та не розголошує третім особам, не використовує у власних цілях не відтворює та не копіює Конфіденційну інформацію М.В. КАРГО, зазначену в пункті 1.6 цього Договору, за винятком випадків отримання письмового дозволу М.В. КАРГО або на вимогу органів державної влади, відповідно до цього Договору або на виконання пунктів цього Договору. Згідно з пунктом 6 цього Договору, зобов'язання Отримувача діють протягом 3 років після закінчення строку дії цього Договору незалежно від будь-яких причин.  Отримувач зобов'язується таким саме чином дотримуватися положень цього пункту з метою захисту своєї конфіденційної інформації та іншої будь-якої спеціальної інформації такого роду, але це лише розумний запобіжний захід, включаючи але не обмежуючись обмеженнями щодо розкриття такої інформації та надання доступу до конфіденційної інформації М.В. КАРГО тільки тим співробітникам, які мають право знати таку конфіденційну інформацію М.В. КАРГО і ознайомлені з а обов'язками нерозголошення такої конфіденційної інформації. М.В. КАРГО має право на власний розсуд переглядати процедури, що використовуються Отримувачем для забезпечення дотримання останнім зобов'язань за цим Договором. |
| * 1. **Responsibility** | * 1. Відповідальність |
| Accessor shall pay M.V. CARGO fines in the amount of 100 000 (one hundred thousand) US Dollars in case of incompliance with the clause(s) of this Agreement. | Отримувач в разі порушення пунктів цього Договору зобов'язується сплатити М.В. КАРГО штраф у розмірі 100 000 (сто тисяч) доларів США. |
| 1. **WARRANTIES AND INDEMNIFICATION** | 1. **ГАРАНТІЇ ТА ВІДШКОДУВАННЯ ЗБИТКІВ** |
| * 1. **M.V. CARGO's Representations, Warranties and Disclaimers** | * 1. **Заяви, Гарантії та обмеження відповідальності М.В. КАРГО** |
| Accessor understands and agrees that it is receiving access to the M.V. CARGO Network on an "AS IS" basis. **M.V. CARGO DISCLAIMS ALL WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, RELATING TO ACCESSOR'S ABILITY TO ACCESS THE M.V. CARGO NETWORK AS CONTEMPLATED HEREUNDER.** Unless otherwise specifically agreed to in an Agreement or Statement of Work requiring Network Access and explicitly addressing damages relating to Network Access, M.V. CARGO shall not be liable for damages of any kind whatsoever, whether direct, indirect, special, consequential or exemplary resulting from Accessor's use of or inability to use the M.V. CARGO Network. Without limitation, Accessor hereby waives and releases and holds M.V. CARGO harmless from any and all claims, losses, damages, fines, penalties, costs and expenses (including reasonable attorneys' fees) suffered by Accessor due to Accessor’s use of or inability to use the M.V. CARGO Network outside of the Purpose. | Отримувач розуміє і погоджується з тим, що він отримує доступ до МережіМ.В. КАРГО на умовах «як є». **М.В. КАРГО НЕ ВИЗНАЄ ЖОДНИХ ГАРАНТІЙ, ЯВНих АБО НЕЯВНих, ВКЛЮЧАЮЧИ ГАРАНТІЙ ТОВАРНОСТІ ТА ПРИДАТНОСТІ ДЛЯ ПЕВНОЇ МЕТИ, ЩОДО МОЖЛИВОСТІ ОТРИМУВАЧА УВІЙТИ В МЕРЕЖУ М.В. КАРГО,**  **ЯК ЗАЗНАЧЕНО НИЖЧЕ.** Поки інше не буде погоджено в Договорі або Технічній документації, що вимагає доступ до Мережі та прямо стосується збитків пов’язаних із доступом до Мережі, М.В. КАРГО не несе відповідальності за будь-які збитки, будь то прямі, непрямі, спеціальні або випадкові, викликані невикористанням або неможливістю використання Отримувачем доступу до Мережі М.В. КАРГО. Без обмежень, Отримувач цим документом відмовляється та звільняє М.В. КАРГО від будь-яких претензій, втрат, збитків, штрафів, пені, витрат (включаючи розумні гонорари адвокатів, повірених), які вона понесла внаслідок використання або неможливості використання Мережі М.В. КАРГО поза Метою. |
| * 1. **Accessor's Representations and Warranties and Indemnification** | Заяви та Гарантії Отримувача та відшкодування |
| Accessor represents and warrants to M.V. CARGO that Accessor has full power and authority to enter into this Agreement. Unless otherwise specifically agreed to in an Agreement or Statement of Work requiring Network Access and explicitly addressing indemnifications relating to Network Access, Accessor shall defend, indemnify and hold harmless M.V. CARGO, its officers, directors, Personnel and agents against all fines, penalties, claims, damages, costs, or expenses (including attorney’s fees) incurred by or brought against M.V. CARGO which arise from (i) Accessor's and its Personnel’s access to and use of the M.V. CARGO Network; (ii) any use of the Access Code(s) provided to Accessor, whether by an authorized Accessor Personnel or other party; or (iii) Accessor's or Accessor Personnel’s breach of this Agreement. | Отримувач засвідчує і гарантує М.В. КАРГО, що Отримувач володіє всіма необхідними правами і повноваженнями для укладення цього Договору. Поки інше не буде погоджено в Договорі або Технічній документації, що вимагає доступ до Мережі та прямо стосується відшкодування збитків пов’язаних із доступом до Мережі, Отримувач зобов'язується захищати, гарантувати компенсацію і звільняє від відповідальності М.В. КАРГО, її співробітників, директорів, персоналу, агентів від будь-яких штрафів, пені, претензій, втрат і витрат (включаючи розумні гонорари адвокатів, повірених), понесених або заявлених проти М.В. КАРГО, пов'язаних з (i) доступом і використанням Отримувачем та його Персоналом Мережі М.В. КАРГО; (ii) будь-яке використання Коду доступу, наданого Отримувачу, його авторизованому Персоналу або іншій стороні; або (iii) порушення цього Договору Отримувачем або Персоналом Отримувача. |
| RELATIONSHIP OF THE PARTIES | ВІДНОСИНИ МІЖ СТОРОНАМИ |
| The parties shall be independent contractors and nothing herein is intended to constitute or create a joint venture, partnership, employment, or agency relationship of any kind. Neither party shall have the power or authority to bind the other party with respect to any third party. | Сторони виступають в якості самостійних контрагентів і ніщо в цьому документі не свідчить про намір утворити спільне підприємство, партнерство, посередницькі відносини будь-якого роду або здійснити трудові відносини. Жодна зі сторін не має права зобов'язувати іншу сторону до будь-яких відносин з будь-якою третьою стороною. |
| TERM AND TERMINATION | 1. **ТЕРМІН ДІЇ ТА РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ** |
| This Agreement shall become effective upon the Effective Date and may be terminated for convenience, regardless of cause (i) by Accessor upon thirty (30) days advance written notice to M.V. CARGO, and (ii) by M.V. CARGO immediately upon written notice to Accessor. Each party shall take all reasonable steps to minimize termination costs and expenses.  M.V. CARGO, however, can instantly terminate this Agreement by sending a written notice to Accessor in case of the following: (1) Accessor’s breaching p.3.1. hereof, (2) Accessor being not able to remedy the serious violation of this Agreement (except for p.3.1) within thirty (30) days upon having received a corresponding notice in writing, (3) Accessor initiating legal proceedings of bankruptcy or insolvency due to its reorganization, assignment of bankruptcy commissioner, Accessor’s dissolution or through the similar procedures, (4) if the case of bankruptcy or insolvency due to Accessor’s reorganization, assignment of bankruptcy commissioner, Accessor’s dissolution or the procedures have not been completed in 90 days or (5) any Party closing its business or other activity stipulated by this Agreement. In case of this Agreement’s termination Accessor shall promptly give all the M.V. CARGO Confidential information back to the latter or destroy it upon M.V. CARGO’s request including the copies belonging to Accessor.  Any party shall ensure every measure required to reduce the costs and expenses related to termination of the Agreement.  Upon termination/cancellation of this Agreement the clause of confidentiality remains valid within 3 years from the date of terminating the Agreement in the part remaining. | Ця Угода набирає чинності з Дати набрання чинності і може, незалежно від причини, бути розірвана з ініціативи: (i) Отримувачем через тридцять (30) днів після його письмового повідомлення М.В. КАРГО, і (ii) М.В. КАРГО на дату письмового повідомлення Отримувача. Кожна Сторона вживає всіх розумних заходів для мінімізації витрат і втрат на розірвання Договору.  Крім того, М.В. КАРГО має право негайно розірвати цей Договір шляхом письмового повідомлення Отримувача, у наступних випадках: (1) Отримувач порушив умови пункту 3.1 цього Договору, (2) Отримувач не в змозі виправити істотне порушення цього Договору (за винятком пункту 3.1) протягом тридцяти (30) днів після отримання відповідного письмового повідомлення, (3) Отримувач ініціює провадження у справі про банкрутство або неплатоспроможність у зв'язку з реорганізацією компанії, призначенням представника у справах про неплатоспроможність, ліквідацією компанії або аналогічним провадженням, (4) якщо справа про банкрутство або неплатоспроможність у зв'язку з реорганізацією Отримувача, призначенням представника з питань неплатоспроможності, ліквідацією компанії або іншими процедурами не завершені протягом 90 днів або (5) одна зі сторін припиняє свою комерційну діяльність або іншу діяльність, передбачену цим Договором. У разі такого припинення дії Договору, Отримувач зобов'язаний негайно повернути М.В. КАРГО або знищити на його вимогу всю конфіденційну інформацію М.В. КАРГО і її копії, що належать Отримувачу. Кожна Сторона вживає всіх необхідних заходів для зменшення витрат і втрат, пов'язаних з розірванням Договору.    При припиненні (розірванні) цього Договору умови конфіденційності залишаються в силі протягом 3 років з моменту розірвання Договору. |
| ENTIRE AGREEMENT; ASSIGNMENT | 1. **ЦІЛІСНІСТЬ ДОГОВОРУ; ПРИЗНАЧЕННЯ** |
| This Agreement embodies the entire understanding between the parties with respect to Network Access and supersedes any and all prior understandings and agreements, oral or written, relating thereto.  Except as otherwise provided herein, any amendment hereof must be in writing and signed by both parties. This Agreement is freely assignable by M.V. CARGO. Accessor may neither assign nor otherwise transfer this Agreement nor any part or portion hereof without M.V. CARGO's prior written consent. Any attempted assignment in contravention to this Section shall give the right to M.V. CARGO to denounce this Agreement. | Цей Договір втілює всі угоди між Сторонами щодо доступу до Мережі М.В. КАРГО і замінює собою будь-які та всі попередні переговори та угоди, укладені в усній або письмовій формі.  Якщо інше не передбачено цим Договором, будь-які доповнення до Договору повинні бути внесені в письмовій формі та підписані обома сторонами. Права за цим Договором можуть бути вільно передані компанією М.В. КАРГО. Отримувач не має права переуступати або іншим чином передавати права за цим Договором або його частину без попередньої письмової згоди М.В. КАРГО. Будь-які спроби зробити поступку з порушенням цього розділу дають компанії М.В. КАРГО право розірвати цей Договір. |
| NOTICES | СПОВІЩЕННЯ |
| All notices, consents, approval and the like required to be given hereunder shall be given in writing by personal delivery or by certified or registered mail to ***Accessor*** at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Attention: \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ or such other address as Accessor may designate, and *to* ***M.V. CARGO*** at 67543, Odesa region, Odesky district, v. Vyzyrka, Oleksiya Stavnitsera str., 60 Attention: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or at such other address as M.V. CARGO may designate. Notice shall be deemed given upon such delivery or when so mailed, respectively. | Усі повідомлення, згоди, погодження та інші подібні документи, передбачені цією Угодою, передаються в письмовій формі особисто або надсилаються цінним та/або рекомендованим листом **Отримувачу** за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ До уваги: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, або інший адрес, який може вказати Отримувач, та ***Компанії М.В. КАРГО*** за адресою 67543, Одеська область, Одеський район, с. Визирка, вулиця Олексія Ставніцера, 60, До уваги: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ або інший адрес, який може вказати компанія М.В. КАРГО. Документи, вважаються належним чином відправленими, якщо надійшло поштове повідомлення про їх доставку або є інші докази відправки. |
| GENERAL PROVISIONS | ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ |
| Any disputes concerning this Agreement and the parties' rights and obligations under this Agreement, including the making, performance, breach and termination of this Agreement, shall be resolved exclusively by the commercial court in accordance with legislation of Ukraine.  Should any provision of this Agreement be held to be void, invalid, unenforceable, or illegal by a court, such provision shall only be invalid, unenforceable or illegal to the extent found so by the court, and the validity and enforceability of the remainder of such provisions as well as the other provisions of this Agreement shall not be affected thereby.  Failure of either party to enforce any provision of this Agreement shall not constitute or be construed as a waiver of such provision nor of the right to enforce such provision.  Neither party shall be deemed to be the drafter of this Agreement, and it shall not be strictly construed against either party.  The Agreement consists of 2 (Two) original copies, each of these in the English and in the Ukrainian languagse. In the event of any discrepancies between two language versions of the Agreement, the Ukrainian language version shall prevail | Будь-які спори щодо цього Договору, прав та обов'язків Сторін, включаючи укладення, виконання, порушення та припинення дії цього Договору, вирішуються господарським судом відповідно до законодавства України.  Якщо будь-яке положення цього Договору буде визнано нікчемним, недійсним, неможливим для виконання або незаконним, таке положення буде визнано недійсним, нікчемним, неможливим для виконання або незаконним лише в частині встановленій судом. При цьому решта Договору, на яку не вплинуло рішення суду, залишається законною і обов'язковою для виконання Сторонами.  Якщо обидві Сторони не виконають будь-який з пунктів цього Договору, це не може тлумачитися або буде тлумачиться, як відмова від цього положення, а також права на його реалізацію.  Жодна зі Сторін не може бути визнана такою, що є розробником проекту цього Договору та це не повинно тлумачитися вузько проти будь-якої зі Сторін.  Данна Угода складається в 2 (двох) оригінальних примірниках, кожен з яких виконаний англійською та українською мовами. У разі виявлення розбіжностей між текстами Договору англійською та українською мовами, текст Договору українською мовою має переважну силу. |
| ACCESSOR HAS READ THE ABOVE CAREFULLY AND AGREES TO ITS TERMS BEFORE SIGNING.    **ACCESSOR**  By (Signature): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *a duly authorized representative of Accessor*    Name (Print):  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Its: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | ОТРИМУВАЧ УВАЖНО ОЗНАЙОМИВСЯ З ВИЩЕВИКЛАДЕНИМ І ПОГОДЖУЄТЬСЯ З УМОВАМИ ДО ПІДПИСАННЯ.  **Отримувач**  За (підпис): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *уповноважений представник Отримувача*  Ім'я (друкованими літерами): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Від імені:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**LLC “M.V. CARGO”** **ТОВ «М.В. КАРГО**

Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.Sikorsky Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.Сікорський